

Nikolai Mikhailov, *Frühslowenische Sprachdenkmäler. Die handschriftliche Periode der slowenischen Sprache (XIV. Jh. Bis 1550)*, Rodopi, Amsterdam-Atlanta, GA 1998 (Studies in Slavic and General Linguistics, Volume 26), S. 452.

*Zgodnjeslovenski jezikovni spomeniki. Rokopisna doba slovenščine (od XIV. st. do l.1550)*. Glavna naloga knjige je opis spomenikov slovenskega jezika v dobi od Brižinskih spomenikov do prve slovenske tiskane knjige l. 1550. To obdobje je navadno označeno kot "rokopisna" doba, čeprav niso mišljeni le rokopisi, temveč tudi posamezne glose, imena, interpolacije v neslovenskih besedilih in celo nekaj tiskanih stavkov iz l. 1515. V monografiji so obravnani naslednji rokopisi oziroma spomeniki pisane slovenščine (po kronološkem redu): pozdrav Ulricha von Liechtensteina (1227), Celovški / Rateški rokopis (1362-1390), nekaj posameznih stavkov in leksem iz Oswalda von Wolkensteina (1416-1417), Stiški rokopis (1428, 1440), Videmski rokopis (1458), Škofjeloški rokopis (1466), Starogorski rokopis (1492-1498), Černjejski oz. Čedajski oz. Beneškoslovenski rokopis (od l. 1497 naprej), Auerspergov rokopis (XV. st.?), tako imenovani "Slovenski načrt za pridigo" (konec XV.- začetek XVI st.), Kranjski rokopis oz. Kranjske prisege (prva polovica XVI. st.), "Ain newes lied von den kraynerischen bauren" (1515), rokopisni stavek W. Praunspurgerja (1544) iz "Turnirske knjige Gašperja Lambergerja". V uvodu avtor utemeljuje izbiro obdobja med Brižinskimi spomeniki in prvo tiskano knjigo in poudarja nujnost nadaljevanja raziskav v tej smeri. V prvem poglavju *Geschichte der Erforschung der frühslowenischen Sprachdenkmäler* so kratko predstavljeni vsi zgoraj navedeni spomeniki; povedano je tudi, kje se ti nahajajo in kako so navadno datirani, nato pa je predložen shematičen pregled glavnih strokovnih del, ki se nanašajo na "dobo rokopisov" oziroma na posamezna besedila iz te dobe. V drugem poglavju *Frühslowenische Sprachdenkmäler. Texte und Kommentare* so predstavljena naslednja besedila: Celovški / Rateški rokopis, Stiški rokopis, Kranjski rokopis, Videmski rokopis, Škofjeloški rokopis, Starogorski rokopis, Černjejski rokopis, Auerspergov rokopis, Načrt za pridigo. Sledi nova izdaja rokopisnih besedil. Rokopisi so opremljeni z znanstvenim aparatom. Sledijo filološki in jezikoslovni komentarji in opis fonetike, morfologije, sintakse in leksike vsakega posameznega spomenika. V *Sklepni besedi* so navedeni glavni sklepi in nakazani problemi v zvezi z zgodovino slovenščine, ki še čakajo na svojo rešitev. Na koncu so priloženi bibliografija, imensko kazalo, kazalo oblik, povzetki v nizozemščini, v slovenščini in v italijanščini ter fotografski posnetki posameznih rokopisov.

*Раннесловенские языковые памятники. Рукописный период словенского языка (XIV в. - 1550 г.)*. Главная задача книги – описание памятников словенского языка в период между Фрейзингскими отрывками и

первой словенской печатной книгой (1550 г.). Этот период обычно обозначают как „рукописный”, хотя речь идёт не только о манускриптах, но и об отдельных глоссах, именах, интерполяциях в несловенских текстах и даже о нескольких печатных фразах (1515 г.). В монографии анализируются следующие рукописи (памятники) словенского языка: приветствие Ульриха фон Лихтенштейна (1227), Клагенфуртский / Ратечский манускрипт (1362-1390), несколько отдельных предложений и лексем из Освальда фон Волькенштейна (1416-1417), Манускрипт из Стичны (1428, 1440), Удинский манускрипт (1458), Манускрипт из Шкофьей Локи (1466), Старогорский манускрипт (1492), Чернейский / Чивидальский / Венецианско-словенский манускрипт (начиная с 1497 г.), Манускрипт Ауэрсперга (XV в. ?), так называемый „Словенский набросок проповеди” (конец XV - начало XVI в.), Манускрипт из Краня (первая половина XVI в.), „Ain neues lied von den kraunerischen bauen” (1515), рукописная фраза В. Праунспергера (1544) из „Турнирной книги Гашпера Ламбергера”. В *Введении* обосновывается выбор для исследования периода между Фрейзингскими отрывками и первой печатной книгой и подчёркивается необходимость дальнейших исследований в этом направлении. В первой главе *История изучения раннесловенских языковых памятников* кратко представлены все выше перечисленные памятники. Помимо этого, сообщается их местонахождение, традиционно принятая датировка, далее предлагается схематичный обзор главных научных работ, касающихся как всего рукописного периода, так и отдельных текстов той эпохи. Во второй главе *Раннеславянские памятники. Тексты и Комментарии* представлены новые издания следующих текстов: Клагенфуртский / Ратечский манускрипт, Манускрипт из Стичны, Манускрипт из Краня, Удинский манускрипт, Манускрипт из Шкофьей Локи, Старогорский манускрипт, Чернейский манускрипт, Манускрипт Ауэрсперга, „Словенский набросок проповеди”. Издания текстов сопровождаются критическим аппаратом, филологическими и лингвистическими комментариями (описанием фонетики, морфологии, синтаксиса и лексики каждого отдельного памятника). В *Заключении* приводятся главные выводы и перечисляются основные проблемы в связи с историей словенского языка, которые ещё ожидают своего решения. В конце книги находятся библиография, именной указатель, указатель форм, резюме на голландском, словенском и итальянском языках, а также фотографии отдельных рукописей.

Com'è ben noto, il periodo intercorrente tra i Monumenti di Frisinga (databili tra il 975 e il 1025, cfr. l'edizione di Lubiana - *Brižinski Spomeniki* - del 1993) e il *Catechismo* di Trubar (primo libro a stampa sloveno, 1550) è stato in genere largamente trascurato e sottovalutato dagli studiosi che si sono occupati della storia linguistico-letteraria slovena.

*Slavica tergestina* 7 (1999)

Paradigmatica si presenta a questo proposito la denominazione che negli anni Trenta a tale periodo attribuì il Kidriè (*stoletja beležk brez literarne tradicije*, che gli valse una lunga diatriba col Grafenauer). Va pertanto salutato con grande soddisfazione il presente volume di Nikolai Mikhailov dedicato ai monumenti linguistici anticosloveni (dato che il termine *altslowenisch* viene usato dal Miklošič e da altri linguisti dell'Ottocento nel senso di "antico slavo" l'A. ha optato comunque per *frühslowenisch* in modo da evitare ambiguità), volume che colma un'autentica lacuna negli studi di slovenistica.

Dopo l'introduzione (*Einleitung*, pp. 13-15), l'A. delinea la storia delle ricerche riguardanti i manoscritti anticosloveni (*Geschichte der Erforschung der frühslowenischen Handschriften*, pp. 16-90), suddividendola in due sezioni: dapprima vengono esaminati gli studi che abbracciano questo periodo in modo generale, a partire da Radics (*Slovenščina v besedi in pismu po šolah in uradih. Kulturno-zgodovinska študija*, in "Letopis Matice Slovenske", 1879), proseguendo con i contributi di Oblak, Glaser, Gruden, Lénard, Ramovš, Pogačnik, Toporišič e altri fino al recentissimo lavoro dello stesso Mikhailov *I monumenti linguistici sloveni dell'epoca dei manoscritti* (Pisa 1997), di cui il volume presente costituisce un notevole ampliamento. Si tratta di studi di valore disuguale, certuni molto brevi si limitano a una mera citazione dei manoscritti, altri più lunghi si soffermano solo su alcuni di essi; l'A. constata, con un certo stupore, che gli unici tentativi di una disamina generale di tutti i manoscritti del detto periodo rimangono quelli di Radics e di Lénard (1916), che sono d'altronde ormai superati, non solo metodologicamente - com'è ovvio data l'epoca in cui sono stati scritti - ma anche per l'oggettiva circostanza che p. es. un testo importante come il manoscritto di Castelmonte è stato scoperto solo molto più tardi, un altro come il manoscritto di Stièna è stato riedito in modo scientifico, ecc.

Quindi il Mikhailov passa in rassegna i singoli documenti anticosloveni, nell'ordine cronologico della loro (presumibile) stesura, esaminandone le edizioni e i principali contributi critici: 1) Il cosiddetto *Saluto di Ulrich von Lichtenstein* (*Pozdrav Ulricha von Lichtensteina*, siglato UL, databile al 1227); si tratta di una breve frase slovena - *buge waz primi gralva Venus* - inserita all'interno del testo tedesco nel libro *Frauentienst* del poeta austriaco sunnominato, vissuto fra il 1200 e il 1275 (o 1276); 2) *Manoscritto di Klagenfurt* (*Celovški* risp. *Rateški rokopis*, siglato CRR), scoperto nel capoluogo carinziano nel 1880 (e ivi conservato) e pubblicato dal Krek l'anno successivo; datato dal Grafenauer tra il 1362 e il 1390. Contiene la versione slovena del *Pater Noster*, dell'*Ave Maria* e del *Credo*; 3) le cosiddette "Canzoni plurilingui" di *Oswald von Wolkenstein* (siglate OW); si tratta di due componimenti del

poeta austriaco (*Do fraig amorß*, Nr. 69; *Bog dep'mi*, Nr. 119, risalenti al 1416/1417) che contengono frasi e sintagmi sloveni, studiati ultimamente dal Habjan e dal Bonazza; 4) *Manoscritto di Stična* (*Stiški rokopis*, siglato SR), che si trova alle pp. 245-248 di un codice conservato nella NUK di Lubiana; edito per la prima volta dal Miklošič nel 1858, esso proviene dal monastero di Stična e consta di cinque frammenti di carattere religioso (compresa una doppia versione della *Confessio generalis*), la stesura dei primi due dei quali (*Milost ino gnada - Češčena si*) sarebbe dovuta, secondo il Grafenauer, a un monaco ceco e risalirebbe al 1428, mentre gli altri tre (*Naš gospud-Confessio generalis IeII*), databili intorno al 1440, sarebbero opera di un monaco sloveno. 5) *Manoscritto di Kranj* risp. *Giuramenti di Kranj* (*Kranjski rokopis* risp. *Kranjske prisege*, siglato KR), scoperto dal Pajk nella città slovena nel 1866 e dallo stesso pubblicato nel 1871, il cui originale è andato malauguratamente perduto; esso contiene cinque frammenti (quattro in sloveno, uno in tedesco) che presentano determinate formule di giuramenti civici della città di Kranj, databili tra il 1440 (?) - 1556; 6) *Manoscritto di Udine* (*Videmski rokopis*, siglato VR), ritrovato da G.B. Corgnali, bibliotecario della *Biblioteca Comunale* di Udine, dov'è tuttora conservato, in un libretto intitolato *Quadernetto memorie di Cattarina Seraduraro o pur di Fabro* e pubblicato dal Kacin nel 1930. Consiste in un elenco di numerali sloveni (1-42; 100-500, 1000, 2000), il cui autore ha lasciato il suo nome (Nicolò Pentor) e data della stesura (29 ottobre 1458); 7) *Manoscritto di Škofja Loka* (*Škofjeloški rokopis*, siglato ŠLR), edito dal Radics nel 1879 (anche se i lessemi sloveni in esso contenuti erano già stati discussi dal Miklošič nel 1867) e conservato a Vienna. Si tratta di un oroscopo tedesco in cui i nomi dei mesi sono dati anche in versione slovena, opera di un certo Martinus de Lakh (= Martin di Loka) con la data 1466; 8) *Manoscritto di Castelmonte* (*Starogorski rokopis*, siglato SGR), scoperto dal bibliotecario dell'Archivio Arcivescovile di Udine (dove dovrebbe essere conservato, benché il Mikhailov non l'abbia colà rintracciato) e pubblicato dal Cracina nel 1973. Contiene le versioni slovene del *Pater Noster*, dell'*Ave Maria* e del *Credo*, risalenti agli anni 1492-1498, e fa parte del *Libro della Fraterna di S. Maria del Monte*, proveniente dal Santuario di Castelmonte (Udine); 9) *Manoscritto di Cergneu* risp. *di Cividale* risp. *Veneziano-sloveno* (*Černjejski* risp. *Čedajski / Čedadski* risp. *Beneškoslovenski rokopis*, siglato ÈR), pubblicato per la prima volta dall'Oblak nel 1891/92 e proveniente dalla Confraternita di S. Maria di Cergneu, non lontano da Cividale del Friuli, nel cui museo archeologico è tuttora conservato. Contiene la stesura, per lo più trilingue (latino-italiano-sloveno), di atti amministrativi riguardanti le donazioni alla confraternita effettuate dagli abitanti della zona. I testi sloveni sono in totale cinquantadue e si

possono datare a partire dal 1497; 10) *Manoscritto di Auersperg* (*Auerspergov rokopis*, siglato AR), edito dal Radics nel 1879, che cita come fonte un codice cartaceo della biblioteca privata del principe Auersperg a Lubiana. Purtroppo questo originale è andato perduto, o perlomeno non è più rintracciabile, e di esso ci restano soltanto delle fotografie (d'altronde di pessima qualità) conservate alla NUK di Lubiana. Il testo consiste in alcune righe, frammentarie e lacunose, di un componimento che, secondo il Radics, sarebbe un canto in onore della Vergine Maria; 11) *Schizzo sloveno di omelia* (*Slovenski načrt za pridigo*, siglato NP), ritrovato a Kranj e portato a Lubiana, dove si conserva nell'archivio arcivescovile, e pubblicato quindi dal Koblar nel 1883. Date le scorrettezze grammaticali e sintattiche di questo breve testo, è possibile che il suo autore non sia di madrelingua slovena; tradizionalmente si ritiene che sia stato redatto a Stična da un italiano. La sua datazione non è sicura (presumibilmente fine del XV o inizio del XVI secolo); 12) *Ain neues lied von den krainerischen bauren* (siglato ANL), canto tedesco risalente al 1515, anno della sommossa dei contadini carinziani, scoperto dal Radics e pubblicato dal Bleiweis nel 1877. Il testo contiene però anche un ritornello sloveno che viene ripetuto sei volte. 13) Nel *Ritterbuch* del poeta austriaco Gaspar Lamberger, conservato nel Kunsthistorisches Museum di Vienna e a cui il Kos ha dedicato uno studio nel 1997, si trova una frase slovena del lubianese W. Praunsperger (*Wog owarj Napastj*, siglata WP), che è datata al 1544.

Nella seconda parte del suo lavoro (*Frühslovenische Sprachdenkmäler. Texte und Kommentare*, pp. 91-383), il Mikhailov si occupa dettagliatamente dei nove documenti più importanti (CRR, SR, KR, VR, ŠLR, SGR, ÈR, AR, NP): per ciascuno di essi l'A. dà una propria edizione del testo (tranne che per il KR, dove, per le ragioni suddette, viene giocoforza riprodotta l'edizione del Pajk), accompagnata da un apparato critico per confrontarla con quelle precedenti, da una trascrizione fonetica nella grafia attuale - con commento linguistico dei lessemi più significativi -, da una versione in sloveno moderno e, nella maggior parte dei casi, da una traduzione tedesca letterale. Quindi segue un'analisi linguistica complessiva ed estremamente particolareggiata del documento, in cui vengono prese in esame ortografia, fonetica, morfologia, sintassi e lessico del testo - ovviamente per quanto le condizioni di quest'ultimo lo consentano. Infine, per i manoscritti più importanti, si fornisce una lista alfabetica di tutti i lessemi che compaiono in quel documento.

Dopo la conclusione dell'A. (*Schlusswort*, pp. 385-88), il volume è completato dalla bibliografia (*Literaturverzeichnis*, pp. 389-403), da una lista alfabetica di tutti i lessemi ricorrenti nei nove manoscritti di cui è dato il testo (*Alphabetisches Wörterverzeichnis*, pp. 405-445) e da un riassunto in neerlandese, sloveno e italiano (annunciati dall'indice alle

pp. 447-449, che purtroppo mancano nella copia in nostro possesso); in fondo, fuori paginazione, sono inserite illustrazioni fotografiche di alcuni dei manoscritti e una cartina geografica con l'indicazione dei luoghi dove i manoscritti sono stati ritrovati e dove si conservano attualmente.

In definitiva si può affermare che questo lavoro di N. Mikhailov rappresenta senza alcun dubbio il più completo e importante contributo alla conoscenza di un periodo della storia linguistica slovena rimasto finora largamente negletto; riteniamo che d'ora in poi nessuno studio grammaticale o lessicale sulla lingua slovena antica potrà prescindere da quest'opera che a giusta ragione rimarrà una pietra miliare della slovenistica.

*Luciano Rocchi*

Gian Piero Piretto, *1961. Il sessantotto a Mosca*, Bergamo, Moretti&Vitali, 1999, 160 c.

В бергамском издательстве Моретти-Витали вышла долгожданная книжка профессора современной русской литературы Миланского университета Джан Пьеро Пиретто – *1961*, книга, как можно догадаться по названию, не просто о хрущёвской „оттепели“, а об её преломлении именно в призме этого кульминационного – „зеркального“ и „карнавального“ – года послесталинской советской России. Сразу же отмечу, что этот научный труд хочется всё-таки назвать именно книжкой, ибо автор, широко и подробно иллюстрируя все аспекты тогдашней жизни – политику и сельское хозяйство, освоение космоса и моду, толстые журналы и музыкальные тенденции, прозу и поэзию, появление первых бардов и проблемы отцов и детей – делает главным героем своей книги молодёжь, и, может быть, поэтому от неё веет свежестью и читается она на одном дыхании. Этому способствует и наличие иллюстраций – виньеток из газет и журналов эпохи. И будь то наш студент-русист или просто читатель, симпатизирующий и любопытный, он многому научится, следуя за скрупулёзным анализом крупных и мелких событий в их взаимодействии. И не только. Он увидит этот выхваченный автором из русской истории „перевёрнутый“ год глазами молодого русского человека начала шестидесятых. А ещё увидит его глазами автора книги – сегодняшнего профессора, находящего блестящие решения в переводе заковыристых цитат и названий, и вчерашнего, начинающего, итальянского русиста конца шестидесятых, энтузиаста и по-своему „романтика“. В этом, на мой взгляд, основная прелесть книги.

*Slavica tergestina 7 (1999)*